РАЗДЕЛ VI. ФИЛОЛОГИЯ

Байрамгулова З.А.

К вопросу об омонимии в немецком языке

Бакирский государственный университет
(Россия, Стерлитамак)

doi:10.18411/spc-22-12-2017-14

idsp: 000001:spc-22-12-2017-14

Научный руководитель: Каримова Р.Х.

Проблема омонимии является одной из самых запутанных, очень далеких от решения проблем теории лексикографии и общей семасиологии. «Выявление проблем омонимии тесно связано с исследованием типов омонимии в разных языках, путей их появления и способов их дифференциации» [1, с. 32]. Эти проблемы мы и рассмотрим в нашей статье.

Омонимы (греч. *homos* «одинаковый», *opota* «имя») - слова и сочетания слов с одной и той же фонетической формой, но которые имеют совершенно разные значения [4, с. 198]. Например:

Reif “ободок” – *Reif* “иней” – *reif* “спелый”;*Mahl* “еда” – *Mal* “раз”.

Язык обогащается омонимами разными способами, каждый из которых имеет свою специфику. Различают три способа появления омонимов: фонетический, словообразовательный и семантический [4, с. 198].

1. Фонетические омонимы возникают в результате развития языка, а точнее изменении слов благодаря различным фонетическим процессам. Таким образом, фонетические формы неродственных слов могут совпадать. Например, в результате расширения дифтонга *ou* > *au* образовались такие омонимы, как:

derTau “роса” (древневерхненем. *tou*),*dasTau* “кабель”.

2. Второй способ появления омонимов – словообразовательный. Возникновение таких омонимов происходит очень редко. Можно заметить, что различные словообразовательные процессы совпадают фонетически, что и становится причиной появления омонимов. Например:

derSchauer “дождь, ливень” (средневерхненем. *schur*),*derSchauer* “зритель” (от слова *schauen* “смотреть” и суффикса – *er*).

3. Третий способ появления омонимов - семантический. В этом случае омонимы возникают в результате развития неоднозначности и дезинтеграции многозначного слова. Например:

derPfeife “свисток”,*derPfeife* “трубка для курения”.

Слово первоначально означало свисток музыкальный инструмент в виде деревянной или металлической трубы, но, из-за сходства формы, это слово приобрело новое значение “устройство для курения”.

Омонимы в немецком языке можно разделить на 3 группы: лексические, лексико – грамматические и грамматические [4, с. 202].

1. Лексические омонимы - это слова, одинаковые по звучанию во всех формах, но обладающие разными значениями. Это, так называемые, «полные омонимы». Например:

derBall (шар), *derBall* (бал);

der Strauß (страус), *der Strauß* (букет).

2. Лексико-грамматические омонимы – это слова, одинаковые по звучанию, но имеющие разные грамматические функции. Лексико-грамматические омонимы делятся на две группы: полные и неполные(частичные).

- К полным лексико-грамматическим омонимам относятся те слова, у которых фонетическая форма совпадает во всех грамматических формах, даже если эти слова принадлежат к разным частям речи. Например:

der alte –прилагательное (старый),

der Alte – субантивированное прилагательное (старик).

- Неполные омонимы принадлежат к одной части речи, но отличаются друг от друга либо различными формами множественного числа, либо категориями грамматического рода, а иногда и тем, и другим:

Das Licht – *die Lichter* (лампа),

Das Licht – *die Lichte*(свеча);

Der Gehalt – *die Gehalte* (содержание),

Das Gehalt – *die Gehälter* (зарплата);

Отдельным пластом можно выделить те группы омонимов, которые появились случайным образом. Среди них много тех слов, которые являются одновременно и именами нарицательными и именами собственными. Например,

Die Jura -юриспруденция, право (имя нарицательное),

Jura- Юра (имя собственное);

Die Faust – кулак (имя нарицательное),

Faust – фамилия (имя собственное).[3, с. 96].

Лексико-грамматические омонимы существуют также среди глаголов. Например:

Hängen, hing, gehangen (сильный, переходный глагол),

Hängen, hängt, gehängt (слабый, переходный глагол).

3. Грамматические омонимы (омоформы) – разные грамматические формы одного и того же слова, которые имеют одинаковое звучание. Например:

Wir hören – *sie hören*,

Er wohnt – *ihr wohnt*.

Существование в языке омонимов рождает множество связанных с ними проблем. Основная из них – их дифференцирование. Можно выделить следующие средства дифференциации омонимов:

- орфографические средства дифференциации, т. е. черзнаписание омонимов.

Например:

wer “кто, который”,

die Wehr “оборона”.

- морфологические средства дифференциации омонимов - отслеживание различных грамматических конструкций слов в предложении. Например,

der Moment- момент”

das Moment- фактор”.

- основным средством дифференциации омонимов является контекст, т.е. контекстуальная среда омонима.

Например:

“*Spiele*n*wir* *liebe*n *Karte*n”.

Наличие в предложении сочетания слов “*spielen*” и “*Karten*” позволяет нам сделать вывод о том, что здесь подразумевается именно слово *карты*, а не *билеты*.

- Словосложение – это не только способ для дифференциации, но для исключения омонимов. Так, слова *der Lauf* (бег)и *der Lauf* (ствол оружия)являются омонимами. Но образованные от них другие слова, сразу дают нам понять, о каком именно значении слова *Lauf* идет речь. Например,

der Laufschrift - бег рысцей,

derLaufschritt- вкладной ствол.

Рассмотрим несколько случаев употребления омонимов.

Хорошо известны случаи их применения в различных каламбурах (фр. calembour — литературный приём с использованием в одном контексте разных значений одного слова или разных слов, или словосочетаний, сходных по звучанию). Например,

“Weil der Strauß ihre blöden Witze mit Johann Strauß und Blumenstrauß nicht mehr hören kann”[3, с. 98].

Здесь игра слов связана с омонимом Strauß, которое может трактоваться тремя способами:

1. страус
2. букет
3. имя собственное (фамилия).

Первый и второй омонимы, как мы же упоминали ранее, являются лексическими, а первый (также, как и второй) с третьим являются лексико-грамматическими.

Интересным является то, как обыгрывается этот момент в игре слов, которые часто используют при создании анекдотов. Приведем в пример немецкий анекдот, в котором комизм основан на омонимии:

— *Warum betrinken sich Mäuse nicht?* (Почему мыши не пьют?)

— *Sie haben Angst vor dem Kater.* (Они боятся похмелья)

Последнее выражение можно неверно трактовать как «Они боятся котов», что создает комичность ситуации.

Представленные выше данные позволяют сделать вывод о том, что немецкий язык, как и многие другие языки мира, обладает хорошо развитой системой омонимов. Таким образом, с раскрытием общих основ и признаков омонимии как характерного явления лексического строя языка, очень важно уметь отличать их друг от друга. Область применения омонимов обширна: они являются плодотворной почвой для создания всевозможных шуток, афоризмов, анекдотов и каламбуров. Для немецкого языка более всего характерно образование омонимов посредством распада полисемии и посредством развития звучания.

1. Абаев В.И. О подаче омонимов в словаре. Вопросы языкознания, 1957, № 3, с.31-43.
2. Байков В.Д.: Немецко-русский, русско-немецкий словарь. - М.: Эксмо, 2006, 982 с.
3. Девкин В.Д. Сборник упражнений по лексикологии немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1971, с. 96-98.
4. Маслов Ю.С. Омонимы в словарях и омонимия в языке. В кн.: Вопросы теории и истории языка. Л.: 1963, с.198-202.